

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

17 MARS 1976.

PROPOSITION DE LOI

créant une cour d'assises de langue allemande.

(Déposée par M. Ylieff et M^{me} Irène Pétry.)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'existence de la communauté culturelle de langue allemande a été constitutionnellement reconnue lors de la récente révision de notre charte fondamentale.

Il en résulte donc que nos concitoyens de langue allemande doivent avoir les mêmes droits que les Belges d'expression française ou néerlandaise et pouvoir en disposer.

Si des efforts indéniables ont été accomplis au cours de ces dernières années, notamment dans le domaine culturel, pour assurer l'égalité des droits de tous les citoyens belges, cette égalité n'est cependant pas encore complète pour nos compatriotes de langue allemande.

Un récent événement vient encore de en apporter la preuve en faisant apparaître l'une des plus flagrantes et inacceptables discriminations dont sont encore victimes nos concitoyens de langue allemande.

C'est ainsi qu'une personne d'expression allemande inculpée en ce moment d'homicide volontaire avec intention de donner la mort et justiciable légalement de la cour d'assises ne peut pas être jugée, dans l'état actuel de la législation, par une cour d'assises de langue allemande.

Bien que des chambres en langue allemande existent et fonctionnent dans les autres juridictions, il faudra, si la législation concernée n'est pas modifiée entre-temps, recourir à la traduction simultanée, alors que l'accusée est de nationalité belge et s'exprime dans une de nos trois langues nationales.

Note du Secrétariat :

En conformité avec la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative et avec les dispositions pratiques arrêtées par le Bureau, le texte allemand est imprimé en annexe des textes français et néerlandais de la proposition.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

17 MAART 1976.

WETSVOORSTEL

tot oprichting van een Duitstalig hof van assisen.

(Ingediend door de heer Ylieff en Mevr. Irène Pétry.)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het bestaan van de Duitse cultuurgemeenschap werd in de Grondwet erkend na de jongste herziening ervan.

Daaruit volgt dat onze Duitssprekende medeburgers dezelfde rechten moeten hebben en kunnen uitoefenen als de Franstalige en de Nederlandstalige Belgen.

Er werden in de jongste jaren onbetwistbaar inspanningen gedaan — met name op cultureel gebied — met het oog op de gelijkheid in rechten van alle Belgische staatsburgers; doch voor onze Duitstalige landgenoten is er nog geen volledige gelijkheid.

Het bewijs daarvoor werd onlangs geleverd door een gebeurtenis waaruit een der meest flagrante en onaanvaardbare discriminaties bleek waarvan onze Duitstalige landgenoten nog het slachtoffer zijn.

Aldus kan een Duitstalige die thans beticht wordt van vrijwillige doodslag met het oogmerk te doden en wettelijk voor het hof van assisen moet verschijnen, in de huidige stand van de wetgeving niet door een Duitstalig hof van assisen worden berecht.

Alhoewel er in de andere rechtscolleges Duitse kamers bestaan en effectief zetelen, zal men, indien de desbetreffende wetgeving ondertussen niet wordt gewijzigd, een beroep moeten doen op simultaanvertaling ofschoon de betichte van Belgische nationaliteit is en zich in één van onze drie nationale talen uitdrukt.

Nota van het Secretariaat :

Overeenkomstig de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken en de praktische bepalingen die door het Bureau werden vastgesteld, verschijnt de Duitse tekst als bijlage bij de Nederlandse en de Franse tekst van het voorstel.

La nécessité pour notre pays de respecter la déclaration des droits de l'Homme dans tous ses aspects et l'obligation d'assurer l'égalité des droits entre tous les Belges exigent que la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire soit modifiée de manière à permettre aux Belges de langue allemande de pouvoir être jugés dans leur langue à tous les niveaux, la cour d'assises y compris.

Tel est l'objet de la présente proposition de loi.

Yvan YLIEFF et Irène PETRY.

PROPOSITION DE LOI

Article 1.

A l'article 19 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, le premier alinéa est complété comme suit :

« Toutefois devant la cour d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en français ou en allemand selon que l'accusé s'est servi à l'instruction de l'une ou l'autre de ces langues dans ses déclarations. »

Art. 2.

A l'article 223 du Code judiciaire, les modifications suivantes sont apportées :

1) au 2°, le littéra b) est remplacé par ce qui suit :

« b) dans les provinces de Hainaut, Luxembourg et Namur, dans les arrondissements judiciaires de Nivelles, de Liège et de Huy, s'il est capable de suivre les débats de la cour d'assises en français. »

2) le même 2° est complété par un littéra d), libellé comme suit :

« d) dans l'arrondissement judiciaire de Verviers, s'il est capable de suivre les débats de la cour d'assises en français, en allemand ou dans les deux langues; dans ce cas, l'électeur peut indiquer la langue qu'il choisit. »

Art. 3.

L'article 226 du Code judiciaire est complété par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Dans l'arrondissement de Verviers, le bourgmestre établit deux listes : l'une comprenant les noms des personnes qui, d'après leur déclaration à l'enquête, sont capables de suivre les débats en français ou qui ont fait choix de cette langue, l'autre comprenant les personnes qui, d'après leur déclaration à l'enquête, sont capables de suivre les débats en allemand ou qui ont fait choix de cette langue. »

19 février 1976.

Y. YLIEFF et Irène PETRY.

Doordat ons land de Verklaring van de Rechten van de Mens in al haar aspecten moet eerbiedigen en de gelijkheid in rechte van alle Belgen moet verzekeren, dient de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken gewijzigd te worden in dier voege dat de Duitstalige Belgen in hun taal op alle niveaus, het hof van assisen inbegrepen, kunnen worden berecht.

Ziedaar het doel van het onderhavige wetsvoorstel.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

In artikel 19 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt het eerste lid aangevuld als volgt :

« Nochtans wordt voor het hof van assisen van de provincie Luik de rechtspleging in het Frans of in het Duits gevoerd naar gelang van de door de beschuldigde voor zijn verklaringen in het onderzoek gebruikte taal. »

Art. 2.

In artikel 223 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) In 2° wordt letter b) vervangen door wat volgt :

« b) In de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen, in de gerechtelijke arrondissementen Nijvel, Luik en Hoei, als hij ertoe in staat is de debatten van het hof van assisen in het Frans te volgen »;

2) Hetzelfde 2° wordt aangevuld met een letter d), luidend als volgt :

« d) In het gerechtelijk arrondissement Verviers, als hij ertoe in staat is de debatten van het hof van assisen in het Frans, in het Duits of in de twee talen te volgen; in dit laatste geval kan de kiezer aangeven welke taal hij verkiest ».

Art. 3.

Artikel 226 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een nieuw lid, luidend als volgt :

« In het arrondissement Verviers maakt de burgemeester twee lijsten op : de ene omvat de namen van de personen die, volgens hun verklaringen naar aanleiding van het onderzoek, in het Frans de debatten kunnen volgen of die taal gekozen hebben; de andere omvat de personen die volgens hun verklaringen naar aanleiding van het onderzoek de debatten in het Duits kunnen volgen of die taal gekozen hebben. »

19 februari 1976.

ANNEXE.

Gesetzesvorschlag
zur Schaffung eines deutschsprachigen Schwurgerichts.
(Eingereicht durch Herrn Ylieff und Frau Petry.)

Begründung.

Das Bestehen der deutschsprachigen Kulturgemeinschaft ist verfassungsmässig anerkannt worden bei der letzten Grundgesetzänderung.

Daraus geht hervor, dass unsere Mitbürger deutscher Sprache dieselben Rechte haben und über die selben Rechte verfügen müssen wie die Belgier französischer oder niederländischer Sprache.

Wenn im Laufe der letzten Jahre auch unleugbare Anstrengungen gemacht worden sind, namentlich im kulturellen Bereich, um die Gleichheit der Rechte aller belgischen Bürger zu sichern, so ist diese Gleichheit jedoch noch nicht erreicht für unsere Mitbürger deutscher Sprache.

Ein vor kurzem geschehenes Ereignis hat dies klar bewiesen und eine der grössten und unannehmbaren Diskriminierungen zum Vorschein gebracht, deren Opfer unsere Mitbürger deutscher Sprache sind.

So kann zum Beispiel gegen eine Person deutscher Sprache, die augenblicklich angeklagt ist wegen Tötung begangen in der Absicht den Tod herbeizuführen und so dem Schwurgericht unterworfen ist, unter der augenblicklichen Gesetzgebung nicht vor einem Schwurgericht in deutscher Sprache verhandelt werden.

Obschon in anderen Gerichten deutschsprachige Kammern bestehen und arbeiten, ist die Simultanübersetzung erforderlich falls die bestehende Gesetzgebung zwischenzeitlich nicht abgeändert ist, obwohl die Angeklagte belgische Staatsangehörige ist und sich in einer der drei Landessprachen ausdrückt.

Die Notwendigkeit für unser Land, die Erklärung der Menschenrechte in allen ihren Bestimmungen zu beachten und die Verpflichtung, die Gleichheit der Rechte aller Belgier zu sichern, erfordern, dass die Gesetzgebung über den Gebrauch der Sprache im Gerichtswesen abgeändert wird, um den deutschsprachigen Belgiern vor allen Gerichten, einschliesslich dem Schwurgericht und in allen Instanzen eine Verhandlung in ihrer Sprache zu ermöglichen.

Dies ist der Gegenstand des vorliegenden Gesetzesvorschlages.

Y. YLIEFF und Irène PETRY.

GESETZESVORSCHLAG.

Artikel 1.

Den Absatz 1 des Artikels 19 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Gebrauch der Sprachen im Gerichtswesen wie folgt ergänzen : vor dem Schwurgericht der Provinz Lüttich wird das Verfahren jedoch auf Französisch oder auf Deutsch geführt, insofern sich der Angeklagte bei der Untersuchung der einen oder anderen Sprache in seinen Erklärungen bedient hat.

Art. 2.

In Artikel 223 des Gerichtlichen Gesetzbuchs werden folgende Abänderungen angebracht :

1) In 2° wird Absatz b) durch folgenden Wortlaut ersetzt :

« b) In den Provinzen Hennegau, Luxemburg und Namur, in den Gerichtsbezirken von Nivelles, Lüttich und Huy, falls er fähig ist, den Debatten des Schwurgerichts auf Französisch zu folgen ».

2) Dem selben 2° wird folgender Absatz d) hinzugefügt :

« d) Im Gerichtsbezirk Verviers, wenn er fähig ist, den Debatten des Schwurgerichts auf Französisch, auf Deutsch oder in den zwei Sprachen zu folgen; in diesem Falle kann der Wähler die Sprache angeben die er wählt ».

Art. 3.

Dem Artikel 226 des Gerichtlichen Gesetzbuchs wird folgender Absatz hinzugefügt : « Im Gerichtsbezirk Verviers stellt der Bürgermeister zwei Listen auf : die eine umfasst die Namen der Personen die auf Grund ihrer Erklärungen bei der Untersuchung fähig sind, den Debatten auf Französisch zu folgen oder die diese Sprache gewählt haben; die andere umfasst die Personen die auf Grund ihrer Erklärungen bei der Untersuchung fähig sind, den Debatten in deutscher Sprache zu folgen oder die diese Sprache gewählt haben ».

Y. YLIEFF und Irène PETRY.